

Lingüística aplicada
Prácticas de escritura académica

El desarrollo de la escritura académica en el ambiente virtual Lingweb: realidades y desafíos¹

Martha Berdugo

Oscar Eduardo Herrera

Verónica Valdiri

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Universidad del Valle

Cali, Colombia

Este artículo presenta resultados parciales de la investigación: “Ambiente virtual basado en agentes de software para el aprendizaje de idiomas” realizado en la Universidad del Valle. Se describe una propuesta de intervención educativa para la enseñanza de la escritura en L2 en el entorno virtual Lingweb, fundamentada en un modelo pedagógico de la escritura académica y de la escritura como proceso. Esta parte del estudio adoptó los principios y procedimientos metodológicos de la Investigación-Acción (I-A) para la formulación de las necesidades educativas y de los requerimientos tecnológicos y la validación de las herramientas en el contexto educativo. Como resultados se presentan: una breve descripción de las aplicaciones de software para la escritura académica en L2 (plantillas interactivas para la escritura de párrafos y textos expositivos y argumentativos y herramienta de revisión y marcado de errores); algunas evidencias del desarrollo de la escritura en relación con las competencias pragmática y textual (organización del texto, secuencias textuales, estrategias retóricas); y evidencias del alto grado de aceptación de las diferentes herramientas y de la plataforma virtual por parte de los estudiantes participantes.

Palabras clave: entorno virtual de aprendizaje, escritura académica, escritura como proceso, herramientas de edición, herramientas de revisión.

¹ Este artículo se deriva de la investigación “Ambiente Virtual basado en agentes de software para el aprendizaje de idiomas”, cofinanciada por la Universidad del Valle y Colciencias, y realizada entre diciembre de 2007 y junio de 2010. Esta investigación estuvo a cargo de los grupos EILA (Equipo de Investigación en Lingüística Aplicada) y GEDI (Grupo de Estudios de Doctorado en Ingeniería) de las Facultades de Humanidades e Ingeniería, respectivamente, de la Universidad del Valle (Cali, Colombia). Más detalles de este macroyecto pueden consultarse en otras publicaciones derivadas del mismo (Machuca & Rodríguez, 2009; Berdugo & Pedraza, 2008, 2010) y en varios informes de investigación (Aricapa & Puentes, 2009; Machuca, 2010; Herrera, 2009; Valdiri, 2010; Rojas, en curso).

Developing Academic Writing in the Virtual Environment Lingweb: Realities and Perspectives

This article presents partial results of the research project “Agent-Based Virtual Environment for Language Learning” carried out at *Universidad del Valle*. This work describes a pedagogical intervention for the teaching of L2 writing in the virtual environment Lingweb, which is founded on a pedagogical model of academic writing and process approach. The research method and procedures discussed here were drawn from Action-Research; they aimed at formulating the educational needs and the technological requirements and at validating the writing tools on a higher education context. The findings include a brief description of the software tools specifically designed to support L2 academic writing (interactive templates for expository and argumentative text and paragraphs and a peer correction and editing tool); some evidence of the development of the pragmatic and textual competences (text structure and sequences and rhetoric strategies); and finally, the results of a survey which showed the high acceptance level of the writing tools and of the virtual platform by the students who participated in the study.

Key words: virtual learning environments, academic writing, process approach, e-writing tools, peer-review and editing.

Développer l'écriture académique dans l'environnement virtuel Lingweb: présent et avenir

Cet article présente des résultats partiels du projet « Environnement virtuel basé sur des agents logiciels pour l'enseignement de langues » réalisé à la *Universidad del Valle*. Le texte décrit une intervention pédagogique pour l'enseignement de l'écriture en L2 dans la plateforme virtuelle Lingweb, qui a été conçue à partir d'une approche pédagogique de l'écriture académique et de l'écriture en tant qu'un processus. Les principes et les procédures de recherche qui ont guidé la formulation des besoins éducatifs, les spécifications fonctionnelles du système et la validation des outils dans le contexte éducatif universitaire s'inscrivent dans le domaine de la recherche-action. Les résultats de cette étude comprennent : une description des outils logiciels d'aide à l'écriture académique, à savoir, des matrices interactives pour l'écriture de paragraphes et de textes expositifs et argumentatifs et des outils d'édition et de révision collaborative des textes ; des évidences du développement des compétences pragmatique et textuelle (préparation des plans du texte, structuration des séquences textuelles et mise en œuvre de stratégies rhétoriques) ; enfin, des évidences du haut niveau d'acceptation des outils et de la plateforme virtuelle de la part des étudiants utilisateurs.

Mots clés : environnement virtuel d'apprentissage, écriture académique, processus d'écriture, logiciels d'édition et de révision

INTRODUCCIÓN

Los ambientes virtuales y las herramientas de trabajo colaborativo hacen parte de la amplia gama de artefactos tecnológicos que median la actividad de aprendices y docentes en el mundo moderno. Los procesos de enseñanza y de aprendizaje de lenguas y, en particular, los procesos de lectura y de escritura, en tanto actividades de desarrollo del pensamiento, se ven notoriamente afectados por los instrumentos de la información y la comunicación. En el ámbito académico, la lectura y la escritura ponen en juego, además, un conjunto de operaciones sociocognitivas para el acceso, la transformación, la generación y la socialización del conocimiento. Ahora bien, el éxito de estos procesos depende no solamente del grado de apropiación de los nuevos medios y del nivel de literacidad electrónica sino también del nivel de dominio de la lengua de comunicación (trátase de una L1 o una L2), dado que ésta es el principal instrumento de mediación en la construcción del conocimiento, de los géneros discursivos y de los diversos tipos de textos que circulan en las comunidades académicas. Enseñar la lengua, la lectura y la escritura implica, de este modo, crear ambientes y herramientas que propicien la construcción, la manipulación y la circulación eficientes de los textos y la creación de comunidades de aprendizaje mediante la interacción social.

En el ámbito de la educación superior, la lectura y la escritura cobran aún más relevancia en la medida que el estudiante debe interpretar y producir permanentemente una gran cantidad de textos ligados a su actividad académica: resúmenes, reseñas, ensayos o disertaciones monográficas, ponencias, informes o artículos de investigación, entre otros. Muy a menudo se asume, particularmente desde la formación en las disciplinas específicas, que los estudiantes saben escribir este tipo de textos y no se ofrecen modelos textuales ni guías para la escritura. La enseñanza de la composición escrita y el ofrecimiento de guías procedimentales para la escritura académica quedan, entonces, bajo la responsabilidad de los profesores de lenguas. Frente a este reto, ¿cómo abordar la enseñanza de la escritura de los géneros y subgéneros que circulan en las comunidades académicas y de las especificidades de los diversos textos escritos? ¿Cómo pueden las tecnologías informáticas potenciar y contribuir a mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la escritura de textos académicos?

Estos interrogantes nos llevaron a plantearnos el diseño y desarrollo de herramientas computacionales de apoyo a la escritura para los estudiantes universitarios, particularmente en el campo de la L2; sin embargo, la propuesta conceptual y pedagógica que fundamenta el diseño y las herramientas mismas pueden ser transferibles y adaptables al campo de la L1. Este estudio es parte de una investigación interdisciplinaria en el marco de la cual se desarrolló la plataforma virtual Lingweb, un sistema de gestión de cursos de lenguas en Internet que integra, como parte de sus componentes, un conjunto de herramientas y funcionalidades para el desarrollo de habilidades de escritura académica. Es precisamente este componente de apoyo a la escritura, su diseño computacional y su implementación pedagógica en varios cursos de la universidad lo que constituye el foco de este artículo.

El entorno Lingweb, desarrollado en la Universidad del Valle, surgió a partir de un prototipo previo, la plataforma ECLUV (Álvarez & Cobo, 2003; Cruz Tamayo 2006, Berdugo & Pedraza, 2005; Pedraza & Berdugo, 2007). A pesar de su carácter funcional e innovador, y de ser única en su género, ECLUV no respondía a todas las necesidades de la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas, entre ellas necesidades específicas en relación con el desarrollo de la habilidad de escritura; no proveía un espacio de trabajo colaborativo para encuentros sincrónicos, ni disponía de herramientas de procesamiento de información lingüística y textual que permitieran ofrecer un acompañamiento y una realimentación apropiada al aprendiz (Berdugo & Pedraza, 2008). Así, en una nueva etapa de desarrollo se amplió, por un lado, la conceptualización teórica y pedagógica del entorno virtual para incluir algunos fundamentos de la escritura académica, del proceso de escritura y de la didáctica de la composición textual en un ambiente electrónico; por otro lado, se definieron nuevos requerimientos funcionales para Lingweb y se implementaron otras tecnologías de diseño de interfaces y de desarrollo computacional que permitieran responder a las necesidades educativas.

Lingweb fue diseñada con una arquitectura multiagente que busca optimizar la interacción entre los usuarios, los contenidos y los recursos, así como el seguimiento del desempeño del estudiante en el entorno virtual de aprendizaje de idiomas. El uso de agentes de software busca ofrecer apoyo inmediato a los profesores y los estudiantes de lenguas

gracias a la implementación de agentes pedagógicos inteligentes que cumplen diversas funciones, particularmente en la ejecución de tareas de escritura (ver sección de resultados, “Herramientas para la escritura en el entorno Lingweb”).

La investigación sobre la enseñanza de la escritura y la lectura académicas en L1 o L2 ofrece numerosas propuestas de intervención pedagógica para mejorar los procesos de comprensión y composición de textos académicos en la universidad. Entre estos estudios vale la pena mencionar la investigación de Pedraza (2010) quien planteó un entrenamiento metacognitivo para la comprensión de textos académicos en inglés a través de la plataforma virtual ECLUV —prototipo previo de Lingweb— con estudiantes de inglés para propósitos específicos (ESP). En otro contexto, al estudiar los ensayos argumentativos producidos por estudiantes holandeses (en inglés, LE y español, LE) y estudiantes españoles (en español, L1), Haan y van Esch (2005) encontraron que a medida que se gana madurez en la lengua extranjera, el estudiante gana fluidez en la lengua, lo que le permite producir textos más extensos y oraciones más largas y más elaboradas.

Green (2000), New (1999) e Hirvela (2005), por su parte, también realizaron estudios sobre la escritura académica en entornos computacionales. Green diseñó un curso de escritura en inglés como lengua extranjera mediado por computador para estudiantes universitarios japoneses, basándose en el enfoque de la escritura como proceso. El investigador planteó un énfasis en los patrones de organización presentes en los textos dados como modelos y en los propósitos de escritura de cada sujeto. De otro lado, observando las estrategias de revisión empleadas por estudiantes de francés en dos tareas de redacción utilizando el software *Système D*, New encontró que los estudiantes revisaron sus textos predominantemente a nivel de la superficie textual sin alterar la estructura ni el sentido global; también constató un incremento de la revisión gráfica en los textos escritos en el computador, pero un uso insuficiente de las herramientas de referencia ofrecidas por el software. Finalmente, Hirvela encontró que las prácticas de lectura y de escritura electrónicas en L2 varían considerablemente entre un curso y otro y que, en muchas materias, la escritura juega un papel importante para la valoración del conocimiento académico y del desempeño de los estudiantes. Hirvela resalta la importancia de

trabajar sistemáticamente algunos géneros empleados como los ensayos problema-solución, las reseñas y los textos de opinión que requieren citación y habilidades de pensamiento crítico durante el proceso de composición.

En el campo de la corrección automática de ensayos (*Automated Essay Scoring, AES*), se destacan herramientas muy sofisticadas como *Criterion* y *MyAccess* cuyo desarrollo está basado en técnicas de procesamiento de lenguaje natural (inteligencia artificial) y que operan en interfaces web. La mayoría de estas herramientas ofrecen modelos para la composición de textos académicos y guías procedimentales para la escritura; además, almacenan los textos producidos por los usuarios en bases de datos o portafolios electrónicos y cuentan con aplicaciones para la evaluación holística de los textos y la asignación automática de puntajes (calificación), como *e-rater v.2.0* que viene integrado a *Criterion* (Shermis, Burtein & Leacock, 2006).

Por otro lado, en el campo de la escritura colaborativa, se vienen desarrollando aplicaciones para sistemas de *e-learning* que integran sofisticadas herramientas de revisión y coedición textual. Estas herramientas han evolucionado de simples editores de texto colaborativo (e.g., MUSE, MoonEdit y NetEdit) a plataformas más complejas (e.g., Writeboard, Google Docs & Spreadsheets, Zoho Writer, CoWord) que ofrecen un alto grado de interactividad gracias a sistemas de comunicación en tiempo real. En el terreno de la enseñanza de lenguas asistida por computador también han surgido diversas aplicaciones de software para la edición colaborativa de textos, la anotación y el marcado de errores. Entre ellas, Markin y Holmes (1996-2002) permite marcar errores de escritura con la ayuda de un conjunto de botones de revisión textual, organizados por categorías que pueden ser definidas por el profesor. La aplicación contabiliza los tipos de error y permite asignarles un peso en la corrección; además, permite realizar comentarios generales sobre la estructura de los textos y sobre aspectos microestructurales.

La investigación sobre el desarrollo de herramientas computacionales para la escritura, así como los estudios sobre lectura y escritura académica en la L1 o la L2 que han sido referenciados en los apartados anteriores son importantes porque inspiraron la definición de requerimientos tecnológicos para Lingweb y para las herramientas de escritura. Además, presentan resultados sobre problemas muy puntuales ligados a la

enseñanza y al aprendizaje de la escritura en entornos virtuales como son las condiciones y las modalidades de educación virtual, el aprendizaje de los géneros y los tipos textuales, los procesos de evaluación y de revisión entre pares.

A pesar de la aparición de sofisticados espacios de escritura colaborativa, la mayoría de los sistemas de gestión de cursos multipropósitos como *Blackboard* o *Moodle* y, específicamente, de las plataformas existentes para la enseñanza de lenguas, generalmente no integran en su arquitectura funciones de edición y revisión colaborativa avanzada. Con excepción de herramientas como *Criterion* o *MyAccess*, en la fundamentación teórica de los sistemas de gestión de cursos para lenguas se nota la ausencia de una concepción holística de la actividad de escritura que tenga en cuenta el proceso formativo y la evaluación de los productos (los textos). Así pues, es urgente formular modelos textuales y pedagógicos para la escritura en este tipo de entornos y para el diseño de herramientas sofisticadas de apoyo a la escritura.

Enfoque textual y pedagógico de la escritura en Lingweb

La propuesta de diseño de las herramientas tecnológicas para la escritura de textos académicos en Lingweb se enmarca en una perspectiva discursiva y textual (Adam, 2006, 1992/2008; Hyland, 2004) desde la que se definen los conceptos de género, texto, tipos de texto y secuencia textual. Además, la propuesta didáctica adopta el enfoque de enseñanza de la escritura como proceso, propuesta que es coherente con el enfoque pedagógico socioconstructivista de Lingweb (Berdugo & Pedraza, 2005, 2010).

En la línea bakhtiniana, Adam (2006) define *el género discursivo* como un conjunto de enunciados relativamente estables, elaborados en diferentes esferas de uso y que corresponden a las diferentes formas y actos de habla que empleamos para comunicarnos. En la misma óptica, Hyland (2004) define el género discursivo como formas abstractas y socialmente reconocidas de lenguaje que permiten a los individuos hacer cosas, desarrollar relaciones, establecer comunidades y alcanzar objetivos; además, mediante los géneros, los miembros de una comunidad reconocen similitudes y diferencias en los textos que usan frecuentemente y pueden leerlos, entenderlos e incluso escribir textos similares. De otro lado, siguiendo a Adam (2008), el *texto* es un enunciado completo que

resulta de un acto de enunciación, es decir, se trata de una unidad de interacción humana. Desde la perspectiva pragmática de este lingüista, el texto se asume como una estructura secuencial o jerárquica que comprende un cierto número de *secuencias* —o unidades constituyentes del texto— que se relacionan entre ellas y con el todo que constituyen (el texto). Por otro lado, para Adam (1999), las *secuencias textuales* son unidades pertenecientes a un tipo que reagrupan proposiciones con rasgos estructurales y organizativos similares; así, existen secuencias textuales narrativas, descriptivas, explicativas, argumentativas y dialógicas que aparecen con diversa regularidad en los textos.

Como se verá más adelante, esta investigación aplica el modelo textual de Adam (1999, 2008), particularmente los conceptos de género, texto y secuencia textual, en el diseño y desarrollo de las aplicaciones tecnológicas para la escritura académica. Además, retoma elementos de la propuesta de Álvarez (2001) para el diseño de secuencias didácticas para la escritura de textos expositivos y argumentativos, especialmente de reseñas y ensayos. Por otro lado, adopta el enfoque cognitivo de proceso el cual ha sido modelado a partir de la actividad que realizan los escritores expertos para escribir (Flower & Hayes, 1981). Varios investigadores en el campo de la didáctica de la escritura en L1 o L2 (e.g., Cassany, 1996; Seow, 2002; Pritchard & Honeycutt, 2006) han retomado este enfoque para explicar las fases o etapas del proceso de escritura: planificación, redacción y revisión/edición, que constituyen un proceso cíclico en el que cualquiera de las tres fases puede ocurrir en cualquier momento de la escritura y en repetidas ocasiones. La modelación de este proceso resulta particularmente útil en el terreno pedagógico en la medida en que permite desarrollar estrategias de escritura sistemática y crear hábitos de escritor experto.

METODOLOGÍA

Por su carácter interdisciplinario, el macroestudio en el que se inscribió la propuesta tecnológica y de intervención educativa para la enseñanza de la escritura en L2 adoptó los principios y procedimientos metodológicos de dos enfoques investigativos que se implementaron de manera paralela a lo largo del proceso de investigación: por un lado, la Ingeniería de Software Orientada a Agentes (AOSE), que guió el diseño y desarrollo

de Lingweb; y por el otro, la Investigación-Acción (I-A) que permitió establecer las necesidades del contexto educativo universitario y validar la plataforma virtual Lingweb. En este marco general se desarrollaron varias actividades para definir las necesidades educativas y los requerimientos tecnológicos del ambiente virtual en el campo de la producción textual (Rivera, en curso), así como para verificar el aporte de la herramienta a los procesos de formación en idiomas a nivel superior.

Como parte del proceso de I-A educativa se diseñaron y evaluaron varias secuencias didácticas para cursos de idiomas de la Universidad del Valle entre febrero de 2009 y junio de 2010. A través de estas pruebas de contexto, se buscó validar, entre otros aspectos, el modelo de producción textual (escritura de textos académicos y producción de secuencias textuales expositivas y argumentativas, escritura como proceso) y un conjunto de herramientas de ayuda a la escritura en lengua extranjera (guías de escritura, plantillas de párrafos y textos expositivos y argumentativos, listas de verificación y listas de marcado de errores). La mayoría de estos materiales e instrumentos fueron integrados y evaluados por los usuarios directos de Lingweb (profesores y estudiantes). Igualmente, para el diseño de las secuencias didácticas se siguieron los parámetros generales del modelo sistémico de Graves (1996) para el diseño de cursos de lenguas y las fases esenciales de la investigación-acción: planificación, intervención y evaluación, ambas propuestas coinciden en un desarrollo cíclico o en espiral que es atravesado de manera permanente por la reflexión sobre la acción.

En la *fase de planificación* se precisó el problema (necesidades educativas y requerimientos tecnológicos) y se planificó la acción en el contexto de formación universitario. Para ello se utilizaron varios procedimientos: un grupo focal con profesores sobre la plataforma ECLUV; una encuesta a estudiantes sobre actitudes y prácticas frente a la escritura en L2 y observaciones de varias sesiones de clase de lenguas de la universidad (cf. Herrera, 2009; Valdiri, 2010; Amézquita, 2010). También se realizó una revisión analítica de la plataforma ECLUV y de las herramientas ofrecidas por la misma para el desarrollo de competencias de escritura con el fin de ajustar y replantear los requerimientos tecnológicos para la escritura de textos en Lingweb.

La *fase de intervención educativa* corrió paralela al desarrollo computacional. El diseño instruccional de las secuencias didácticas

para la enseñanza de la escritura se realizó, en tres casos, de forma colaborativa con los docentes titulares de los cursos. Las actividades de escritura fuera y, luego, dentro de Lingweb se fueron implementando a lo largo del proceso de desarrollo del entorno virtual a medida que las herramientas estuvieron listas. Cada actividad se diseñó y se implementó teniendo en cuenta las necesidades de la escritura de los cursos, de modo que las guías y materiales que se incorporaron en Lingweb como apoyo a la escritura se pilotearon de manera permanente en el terreno de las aulas de clase y de informática. El pilotaje se realizó en varios cursos de inglés y de francés de la Universidad del Valle.

Finalmente, en la *fase de evaluación* se realizaron tres tipos de actividades que permitieron evaluar la efectividad de la intervención y de las secuencias didácticas: 1) actividades de evaluación paralelas al proceso de implementación de las secuencias didácticas con el objetivo de replantear o realizar cambios a lo largo de la intervención; 2) actividades de evaluación de los productos de la escritura con el fin de verificar la efectividad de las secuencias desde el punto de vista del desarrollo de las competencias de escritura para lo que se creó y analizó un corpus de las producciones escritas por los estudiantes; y 3) actividades de evaluación por parte de los participantes; se pidió a los estudiantes y los profesores que evaluaran las secuencias didácticas a través de encuestas y entrevistas.

RESULTADOS

Esta presentación de resultados comprende: una breve descripción de los espacios y herramientas para la escritura en Lingweb desarrollados con base en el análisis de necesidades y las hipótesis teóricas sobre el aprendizaje en este tipo de entorno; un análisis del proceso de implementación de algunas de las secuencias didácticas para la enseñanza de la escritura en los cursos de idiomas; un análisis del desempeño de los estudiantes en relación con el desarrollo de habilidades escritas y los textos escritos en Lingweb, y una síntesis de las opiniones y actitudes de los estudiantes respecto del trabajo realizado.

Herramientas para la escritura en el entorno Lingweb

Lingweb ofrece varios espacios y herramientas para la producción textual y la escritura colaborativa. En esta investigación se definieron requerimientos funcionales y se desarrollaron tres herramientas esenciales que permiten la producción de textos en el entorno: el editor básico; el editor avanzado, que incluye las herramientas de revisión de textos; y las plantillas de párrafos y textos, que integran el ayudante de escritura y las listas de verificación.²

El *editor básico* se puede emplear en actividades y ejercicios en los que el estudiante requiere registrar algún texto. Está integrada a las herramientas generales y del curso como son la libreta, el foro, el cuaderno, el diario y la cartelera electrónica. Este editor permite modificar las fuentes empleadas (tipo de fuente, color, tamaño); usar recursos tipográficos clásicos como la negrilla, la cursiva y el subrayado; justificar el texto (a la derecha, centrado, a la izquierda), remover el formato; usar viñetas de enumeración; aumentar o disminuir sangría.

El *editor avanzado* de texto aparece en espacios donde la escritura es parte de la resolución de un ejercicio, como es el caso de los ejercicios de respuesta abierta, el llenado de tablas y la producción de párrafos y textos. Este editor, además de las herramientas del editor básico, brinda varias opciones de revisión textual como son la herramienta de marcado de errores y las herramientas de edición y envío de comentarios generales o de secciones del texto (cf. Figura 1)³. Cuando se escoge la herramienta de marcado de errores, el sistema ofrece —por ahora para inglés y francés— dos niveles de dificultad, básico (B) y avanzado (A), para realizar la corrección y una lista de errores organizados por categorías (gramática, sintaxis, ortografía, problemas de coherencia, vocabulario, sentido, estilo y puntuación) que, a la vez, incluyen varias subcategorías de errores que, una vez seleccionados, aparecen marcados en el texto con abreviaturas como se aprecia la Figura 1. El diseño de esta herramienta se inspiró en el corrector Markin de Holmes (1996-2002).

2 El ambiente virtual puede ser explorado en <http://lingweb.univalle.edu.co/>.

3 Está previsto incluir, además, un corrector ortográfico y sintáctico (Rivera, en curso).

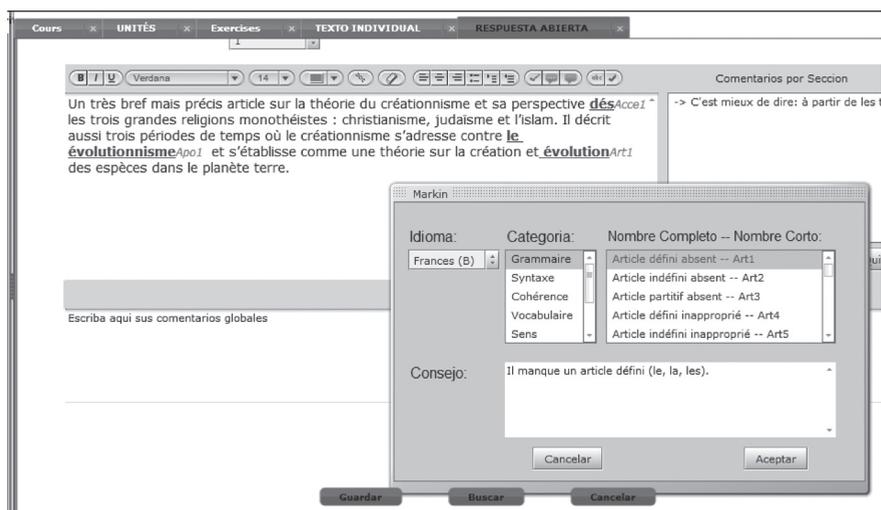


Figura 1. Editor avanzado de Lingweb con la herramienta de marcado de errores en francés.

Las *plantillas para la escritura de párrafos y de textos* son matrices o modelos para la composición de textos que son creadas y almacenadas desde el administrador de Lingweb y que son organizadas según la secuencia textual o el tipo de texto que se desea trabajar. El profesor puede acceder a ellas cuando diseña los ejercicios y puede modificarlas parcialmente. Se ofrecen plantillas para escribir párrafos expositivos y argumentativos de comparación y contraste, causa-efecto, clasificación o división, ilustración, razonamiento deductivo e inductivo, concesión, entre otros, y textos tipo reseña y ensayo. La estructura de cada plantilla consiste en una tabla de dos columnas con varias filas, según el número de secciones del párrafo (frase temática, frases de desarrollo y frase de conclusión) o de secciones del texto (introducción, párrafos de desarrollo y conclusión) (cf. Figura 2). La columna de la derecha contiene campos donde se escribe el texto en el editor avanzado; una vez terminado el párrafo o el texto, Lingweb permite previsualizar el párrafo o el texto completo señalando las diferentes secciones del mismo con colores.

Cours x Exercices x Activités x PARRAFO INDIVIDUAL x

Paragraphe expositif-explicatif

Phrase d'introduction : idée maîtresse et idée de contrôle	La nature dans le monde est plus grande et variée, mais si vous l'analysez, vous pouvez trouver qu'il y a un ordre sur lui; cet ordre seulement peut être créé par un être suprême.
Phrase(s) de développement	Depuis de l'époque des grecques, ils comme culture avaient beaucoup de dieux, la plupart d'eux attribuaient le domaine sur la nature comme par exemple Poséidon qui était le roi de la mer. La culture occidentale qui croit à l'existence dans Dieu qui est l'unique créateur de tout dans l'univers (Gen. 1 26-27) En troisième lieu, les indigènes américains croient aux astres et les rendaient des sacrifices pour obtenir des bonnes cultures.
Phrase de conclusion (fermeture ou mise au point)	Enfin, nous pouvons observer comme à travers du temps l'homme a associé la nature avec l'existence de Dieu, toujours l'homme a vu à la beauté de la nature une grande création qui seulement peut elle être faite pour un être suprême.

Material

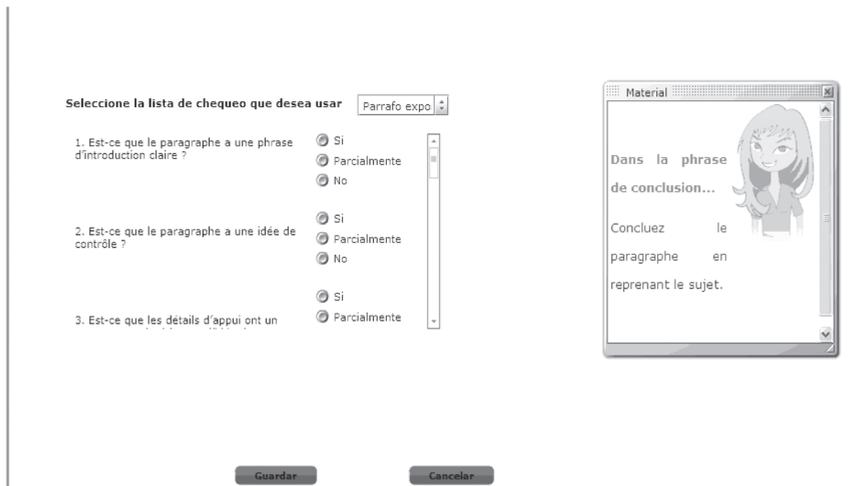


Dans la phrase d'introduction...

Présentez l'idée maîtresse et l'idée de contrôle; présentez le sujet à discuter; annoncez le point ou l'aspect principal que vous voulez développer tout au long du paragraphe.

Figura 2. Plantilla para la escritura de un párrafo expositivo-explicativo y ayudante de escritura.

Otra herramienta muy útil, que está disponible junto con las plantillas de texto y párrafo, son los *ayudantes de escritura* que dan pautas y recomendaciones a los estudiantes durante el desarrollo de los ejercicios de escritura (cf. Figura 2). Estos aparecen sobre el margen derecho de las plantillas y el estudiante puede activarlos cuando lo necesite para leer o escuchar sus sugerencias en cada etapa del proceso de escritura. Por otro lado, en función del tipo de párrafo o texto seleccionado, el profesor escoge una *lista de verificación* que ayuda al estudiante a revisar si su párrafo o texto cumple con las características textuales (estructurales y pragmáticas) y formales (lingüísticas) requeridas (cf. Figura 3); el estudiante puede así evaluar su escrito en términos de su desarrollo expositivo o argumentativo y del uso de la lengua. Las listas de verificación también son creadas desde el administrador del sistema.



Seleccione la lista de chequeo que desea usar Párrafo expo ▾

1. Est-ce que le paragraphe a une phrase d'introduction claire ? Si Parcialmente No

2. Est-ce que le paragraphe a une idée de contrôle ? Si Parcialmente No

3. Est-ce que les détails d'appui ont un Si Parcialmente

Guardar Cancelar

Material

Dans la phrase de conclusion...

Concluez le paragraphe en reprenant le sujet.

Figura 3. Vista de la lista de verificación para un párrafo expositivo.

Resultados de la implementación de las secuencias didácticas en Lingweb

Las secuencias didácticas que se describen a continuación fueron implementadas en cursos de lenguas extranjeras (inglés y francés) de la Universidad del Valle. Se diseñaron teniendo en cuenta la estructura de contenidos de Lingweb: Unidades → Secuencias → Actividades → Ejercicios, en la que la secuencia hace parte de un bloque didáctico más

amplio como es la “unidad”. Una unidad puede comprender varias secuencias didácticas (o secuencias de aprendizaje) que obedecen a criterios de organización o énfasis variados como temas o áreas de contenido, habilidades, proyectos, etc. Las secuencias didácticas propuestas se diseñaron como parte de unidades con énfasis en la habilidad de escritura y en el desarrollo de la competencia textual y discursiva; además, adoptaron una modalidad de enseñanza mixta de manera que se desarrollaron actividades en el aula de clase y en el entorno virtual.

Curso de Habilidades integradas en francés II

Para este curso del segundo semestre de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras del período académico febrero-junio de 2010 se diseñó la secuencia didáctica “Apprendre à argumenter par écrit” que tenía como objetivos familiarizar a los estudiantes con textos de género académico, leer y analizar un ensayo modelo y permitir la apropiación de las características de algunas secuencias textuales expositivas y argumentativas. La secuencia se compone de cuatro actividades.

En la Actividad 1 se realizaron ejercicios de lectura de un ensayo con el fin de permitir a los estudiantes reconocer la complejidad de este tipo de texto dentro del género académico y sus principales características, prestando especial atención a las diferentes secuencias expositivas y argumentativas que lo componen. Al final de esta primera intervención, los estudiantes reconocieron las estructuras retóricas básicas de la argumentación, su complejidad y la importancia de abordar la escritura de este tipo de textos desde los primeros semestres de su formación. Las Actividades 2 y 3 se centraron en la escritura de párrafos argumentativos en los que los estudiantes debían utilizar tres técnicas expositivas (ilustración, descripción de un proceso y causa-efecto) para sustentar una idea u opinión. En estas tres actividades, las plantillas de escritura de los párrafos y los materiales de apoyo (guías de trabajo, ayudante y listas de verificación), que se incorporarían más adelante en Lingweb, fueron editados con ayuda del procesador de textos (MS-Word) de manera que se pudieran trabajar en formato impreso o electrónico. De esta forma se validó el diseño de estos materiales antes de su implementación en la plataforma.

El balance general de estas tres intervenciones es positivo. Las actividades fueron bien recibidas por los estudiantes y aportaron al desarrollo de sus habilidades de escritura, al tiempo que permitieron reconocer dificultades durante los ejercicios de coevaluación y de revisión entre pares. Los estudiantes reconocieron no poseer los conocimientos suficientes para evaluar los textos de sus compañeros; por otro lado, después de la evaluación de los textos por parte del docente, en general, se limitaron a realizar cambios superficiales (formales) dejando de lado las sugerencias con respecto al contenido o la estructura de dichos textos. Por otro lado, en el transcurso de las actividades se hicieron ajustes a las guías de escritura, las plantillas y las listas de verificación.

La Actividad 4 fue la primera actividad de escritura desarrollada dentro de Lingweb una vez estuvo listo el primer prototipo. Se realizó una sesión de pilotaje que duró cerca de 4 horas; en ella participaron cuatro estudiantes que habían realizado todas las actividades previas. Los materiales empleados durante las actividades 1 a 3 fueron presentados como material adjunto dentro de la plataforma en formato de páginas web. En esta actividad, los ejercicios de planificación, textualización y evaluación se realizaron utilizando el editor avanzado; para este momento aún no estaban listas las plantillas para la escritura de párrafos ni los ayudantes, por lo que estos recursos fueron adaptados y cargados en Lingweb como archivos de Word (.doc). Durante la primera parte de la sesión, los estudiantes exploraron la plataforma, la secuencia didáctica y los materiales de manera guiada. Una vez familiarizados con la plataforma, desarrollaron la actividad de escritura de manera autónoma, según su propio ritmo; sin embargo, el investigador encargado estuvo presente durante todo el proceso ofreciendo apoyo o explicaciones adicionales.

De manera general, la experiencia arrojó resultados muy positivos. Un aspecto que vale la pena resaltar fue la gran habilidad de los estudiantes para realizar la actividad en Lingweb a pesar de ser un entorno tecnológico nuevo; no tuvieron mayores dificultades para ingresar a la plataforma y resolver los ejercicios, ni para utilizar otros recursos y herramientas de Internet como traductores y diccionarios.

Curso de Lectura de textos académicos en inglés II – Medicina y Cirugía

Para este curso se diseñó la secuencia didáctica “Writing Expository Texts” como parte de la unidad “Academic Writing” que se desarrolló

de febrero a mayo de 2009 en el aula de clase. El objetivo de la unidad era ayudar a los estudiantes a mejorar la escritura de textos académicos en inglés y familiarizarlos con los diversos tipos de estructuras retóricas expositivas. La secuencia didáctica comprendía tres actividades de escritura de párrafos: "Division and Classification", "Cause and Effect" y "Definition". Cada una de estas actividades contaba con varios ejercicios que, siguiendo la propuesta de escritura como proceso, estaban repartidos en las fases de planificación, textualización y revisión. En cada una de las actividades se incluyó una guía de estudio que ampliaba la información sobre las características de la secuencia textual trabajada y presentaba textos-modelo, además de las sugerencias del ayudante y las listas de verificación para la revisión de los párrafos.

Durante la fase de *planificación* se incluyeron varios tipos de ejercicios: análisis textual a partir de una guía que permitía identificar las características enunciativas y la organización o estructura de los textos-modelo; definición de las características enunciativas y textuales del párrafo que se iba a escribir (tema de escritura, propósito, audiencia, método de desarrollo o estructura retórica); y verbalización de conocimientos previos sobre el tema de escritura. La fase de *textualización* o composición textual incluyó la escritura de dos versiones del párrafo expositivo. Después de la primera versión los estudiantes realizaron una *autorrevisión* empleando las listas de verificación que los guiaban en la revisión de la estructura del párrafo y de aspectos gramaticales. Una vez completada esta revisión y, después de realizar los ajustes necesarios, los textos fueron *evaluados por un par* (compañero) o por el profesor y, finalmente, se produjo la segunda versión del párrafo.

Al analizar los textos producidos durante la secuencia didáctica y al compararlos con un texto producido previamente en el que no se siguió el modelo de escritura como proceso, encontramos que, en general, la calidad, la extensión y la originalidad de los textos mejoraron al emplear el enfoque de proceso. Los textos producidos fueron acordes con los objetivos planteados durante la planificación del texto y, por tanto, presentaban una organización de ideas coherente; los estudiantes se esforzaron por producir textos que respetaran la estructura propuesta para un párrafo (frase de inicio, frases de desarrollo y conclusión) y por mantener el método de desarrollo seleccionado (causa-efecto, división y clasificación o definición); además, produjeron oraciones más largas

y elaboradas y emplearon un léxico más rico. No obstante, algunas construcciones en las oraciones reflejan calcos del español.

Por otra parte, cuando los estudiantes adoptaron el papel de pares o coevaluadores señalaron pocos errores en los textos de sus compañeros, se limitaron a realizar una corrección de la lengua y no de la estructura del párrafo; tampoco realizaron comentarios que pudieran guiar y ayudar a mejorar el proceso de escritura de los otros. Una situación similar ocurrió cuando autorrevisaron sus textos; se limitaron a corregir los errores resaltados en el texto (en su mayoría, de orden formal) y no prestaron atención a los comentarios en relación con la estructura o el contenido; pocas veces releieron sus textos después de corregirlos para asegurarse de que las correcciones eran acertadas.

Curso de Tipologías discursivas escritas en francés VI

Para este curso del sexto semestre del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, que se dictó en el período febrero-junio de 2010, se diseñaron tres unidades didácticas en Lingweb, de las cuales dos contienen secuencias didácticas de lectura y escritura académica (resumen, reseña y síntesis). En la secuencia 1 “La Parure et Maupassant” de la unidad “Littérature et récit” se realizó una actividad de resumen de un cuento; y en las secuencias 1 y 2 de la unidad “Presse et actualité” se realizaron dos actividades preparatorias para la escritura de una síntesis de textos que, por su dimensión, fue realizada fuera de Lingweb. Sin embargo, como parte de las actividades de lectura y reseña de textos previos a la síntesis, se realizó un ejercicio de escritura de una reseña (*compte rendu*) dentro de la plataforma.

Las actividades de resumen y reseña se desarrollaron de manera complementaria al trabajo del aula de clase en varias sesiones destinadas para este trabajo en la sala de informática. En el caso del resumen, los estudiantes habían leído y discutido sobre el cuento “La Parure” en el aula de clase; luego, realizaron varios ejercicios en Lingweb que permitieron preparar y escribir el resumen (buscar información sobre el autor, releer el cuento y visualizar fragmentos de una adaptación cinematográfica del cuento). Cada estudiante produjo tres versiones de su resumen y revisó el texto de un compañero. En cuanto a la actividad de escritura de la reseña, ésta se desarrolló en tres etapas: en un primer momento, los estudiantes buscaron y seleccionaron dos textos de sitios web y tomaron notas sobre

un tema propuesto para debate en clase (Evolucionismo vs. Creacionismo); en un segundo momento, a partir de un modelo de reseña y de las notas de lectura construyeron su propia reseña siguiendo un formato inicialmente entregado como archivo de Word; finalmente, los estudiantes ingresaron el texto en la plantilla de reseña dentro de Lingweb e hicieron la revisión del texto utilizando el Ayudante de escritura y la Lista de verificación de reseña. Al final de la actividad, se realizó un ejercicio de coevaluación de las reseñas (revisión entre compañeros) que fue muy breve dado que no se disponía de mucho tiempo y que se realizó en la última sesión de clase del semestre.

La experiencia de escritura en Lingweb fue muy positiva. En ambas actividades (resumen y reseña), los estudiantes realizaron un proceso de escritura completo planificando sus textos, escribiendo dos o tres versiones y realizando ejercicios de auto y coevaluación. Una limitación importante del trabajo de escritura fue el hecho de que la plataforma virtual sólo estuvo disponible para conexión desde fuera del campus universitario después de la mitad del período académico y las altas exigencias tecnológicas de operación del sistema (ancho de banda y capacidad del computador) impidieron el acceso externo a la mayoría de los estudiantes. Esto obligó a hacer la mayor parte del trabajo de escritura en Lingweb durante las sesiones de clase en la sala de informática del campus.

Desempeño de los estudiantes en relación con sus habilidades de escritura

Para evaluar los resultados obtenidos en los cursos con respecto al desarrollo de competencias para la escritura de textos académicos se seleccionó una muestra de textos producidos por algunos de los estudiantes. En el análisis se tuvieron en cuenta el respeto de las consignas para el desarrollo de cada actividad, el uso de las herramientas de edición y revisión de Lingweb durante las fases de la escritura, la organización general de los textos (el nivel de apropiación de las estructuras retóricas expositivas o argumentativas) y el uso de la lengua⁴. En este artículo se incluyen dos textos producidos en Lingweb en el marco de las secuencias

⁴ Durante las intervenciones con los grupos se utilizaron las diferentes herramientas de escritura de Lingweb. Para la evaluación de la calidad de los textos se revisaron la lista de verificación (estructura del texto y uso de la lengua); los comentarios enviados por el profesor y los compañeros; y la marcación apropiada de los errores en los textos de los compañeros y la corrección de los errores propios.

implementadas en los cursos Habilidades integradas en francés II y Tipologías discursivas en francés VI. Además, se presenta una muestra de una reseña escrita en el curso de francés VI para ilustrar el uso de una de las plantillas de escritura.

Texto 1 (Habilidades integradas en francés II)

Este texto hace parte de la Actividad 4 en la que los estudiantes debían escribir un párrafo argumentativo utilizando la estructura retórica causa-efecto (cf. Figura 4). En las tres versiones producidas por el estudiante se reconocen, por una parte, las marcaciones de errores realizadas por el docente y por los pares evaluadores y cada una de las categorías de error y, por otra parte, los comentarios generales y por secciones del texto de los revisores-evaluadores. En la Figura 4 se observan varias secciones del texto subrayadas que corresponden a los comentarios por sección y a los errores identificados utilizando la herramienta de revisión y marcado de errores. Así, por ejemplo, al marcar “transport massif à Cali (MIO)”, el par evaluador comenta que la idea no es muy clara para los lectores “l'idée n'est pas totalement claire”; al marcar el elemento “que” con la categoría de error “Pro2” le indica al estudiante el uso inadecuado del pronombre relativo.

Un primer aspecto para resaltar es que la estructura de los párrafos producidos corresponde a la estructura trabajada desde las primeras intervenciones, lo que parece indicar que la secuencia didáctica como tal significó un aporte para los estudiantes en cuanto a la estructuración de párrafos argumentativos. Otro aspecto que se hizo evidente fue el hecho de que los cambios realizados a los textos después de las actividades de autoevaluación y de coevaluación se limitaron a cambios en el plano formal del texto teniendo en cuenta únicamente las correcciones marcadas con la herramienta de revisión e ignorando a menudo los comentarios sobre el contenido de los mismos. Esto se debió probablemente al hecho de que, por haber realizado la actividad en una única sesión (de un poco menos de 4 horas), la fase de revisión ocurrió en un lapso muy breve, de manera que los estudiantes no tuvieron tiempo suficiente para apropiarse de las guías de estudio y de la estructura retórica propuesta (análisis de causa-efecto), ni para reflexionar de forma más concienzuda sobre los comentarios realizados por los evaluadores.

Version 1

Verdiana 12

Comentarios por Sección

Comentarios Globales

Ver/Editar Agregar Quitar

-> CASTAÑO A : L'idée n'est pas totalement cla
 -> CASTAÑO A : Il faut mettre la double négati
 -> CASTAÑO A : Il faut mettre la double négati

Depuis l'apparition du transport massif à Cali (MIO) , le transport dans cette ville ^{aChim} devenu un problème pour tout le monde. Avant ^{Apo} les gens avaient facilité d'être transporté. n'importe où . Maintenant, les gens n'ont pas cette facilité. Par exemple, pour aller au centre de la ville, l'unique possibilité est en prenant le MIO^{Sup} mais le problème est pour ceux ^{Pro2} n'ont pas ^{uneTps} station du MIO près d'eux^{Sup} parce que presque aucun bus ne va au centre de la ville . Aussi le transport est difficile ^{Ord} pour quelque personne ^{Pro2} va au nord^{Sup} parce que ni le MIO ni les autres bus ^{neSup} passent pas ^{Sup} près de ces lieux dont ^{Pré} ils vont. Non seulement il y a un peu de station mais aussi les bus vont pleins , en plus il faut attendre beaucoup de temps et les bus deviennent pleins beaucoup plus facilement . En outre dans une ville pas trop grand comme Cali, ce n'est pas nécessaire , c'est-à-dire que le MIO est un transport inutile.

L'idée generale du texte est très bonne et claire. Il y a un peu de erreurs mais le structure du texte est complete.

C'est un texte bien organisé et ton niveau de langue est très bon. Je crois que tu dois essayer de réécrire ta phrase de clôture Je te conseille de lire a nouveau la matrice où tu vas trouver les caractéristiques de chaque phrase du texte.

Figura 4. Párrafo argumentativo (causa-efecto). Versión 1 revisada por un compañero.

Texto 2 (Tipologías discursivas en francés VI)

El texto 2 es uno de los resúmenes escritos como parte de la actividad “La Parure” propuesta en el curso de Tipologías discursivas en francés (nivel VI) (cf. Figura 5). En el espacio central aparece el texto marcado en varios colores. En un color se señalan los errores de orden formal: errores gramaticales, como el tiempo de algunos verbos que deberían ir en imperfecto y no en pasado simple, errores de ortografía (“fonctionner”, en lugar de “fonctionnaire”), errores de concordancia de género o número (AccG/N) como en “robes élégants”, o de puntuación (ausencia o mal uso de un signo). En otro color aparecen señalados fragmentos que dieron lugar a comentarios más puntuales (comentarios por sección) sobre el contenido, el sentido o aspectos gramaticales que requirieron mayor explicación que la que ofrecía la herramienta de marcado de errores. Por ejemplo, en un comentario el compañero señaló el mal del uso del conector “aussi” y en otro hizo una precisión sobre el tiempo del relato: “vous devez garder le temps du recit”. Debajo del texto, aparecen los comentarios generales sobre el texto. Se trata de una apreciación de carácter más amplio, en la que se realimenta al estudiante sobre la estructura general de su resumen (contenido) y sobre aspectos formales que requieren especial atención.

Texto 3

El texto 3 es una de las reseñas producidas en la plantilla de Lingweb (cf. Figura 6). En la columna izquierda de la plantilla aparece una guía para la composición de cada sección (*chapeau/encabezado, introduction, paragraphes de développement y conclusion*) con una breve descripción de su contenido. En la columna de la derecha se aprecia el texto escrito por el estudiante. Además se aprecia el Ayudante de escritura que ofrece indicaciones o sugerencias (texto y audio) para la escritura de la reseña. Cada sección del texto (cada párrafo) que se registra en cada celda puede ser igualmente comentado y marcado por el revisor (compañero o profesor) para lo cual se habilita el editor avanzado.

Typologies discursives écrites en français (Y1)

- Unitad 1: LE LEXIQUE DU FRANÇAIS
- Unitad 2: LITTÉRATURE ET RÉCIT
- Unitad 3: PRESSE ET ACTUALITÉS
- Secuencia 1: Lire et écouter les médias
- Secuencia 2: Testons vos compétences en français
- Secuencia 3: Compte rendu et synthèse
- Actividad 1: Compte rendu
 - Rendre compte: de quoi s'agit-il ?
 - Écriture d'un compte rendu

Compte rendu d'un article

<p>CHAPEAU</p> <p>Titre du texte, citation bibliographique et auteur du compte rendu</p> <p>Citation bibliographique complète:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nom de l'auteur - nom de la revue où l'article apparaît (pour un site web, titre ou nom du site) - volume ou numération 	<p>LAPIERRE, Serge (sd), Éléments de théorie de l'évolution humaine du point de vue de la théorie moderne de l'évolution. Collège de Bois-de-Boulogne. Consulté le 31 Mai 2010 en http://www.colvir.net/prof/serge.lapierre/Evolutionnisme.html</p>
<p>INTRODUCTION (Paragraphe 1)</p> <p>Thème ou argument central du texte Vue brève de l'ensemble des contenus But ou audience du livre Réaction et évaluation</p>	<p>Serge Lapierre nous présente différents éléments qui font partie de la théorie de l'évolution humaine. L'article est divisé en sections ou l'auteur fait un parcours par les différentes conceptions et théories (l'origine des espèces, le fixisme, le catastrophisme, le transformisme, etc) qui ont nourri, à travers le temps, une explication pour l'origine de l'homme, c'est-à-dire la théorie de l'évolution.</p>
<p>DÉVELOPPEMENT (Paragraphe 2)</p> <p>Résumé des parties ou des sections de l'article</p>	<p>Lapierre nous montre la conception évolutionniste de l'homme, proposée par Charles Darwin dans son ouvrage <i>De l'origine des espèces</i> (1859), ici on trouve que l'être humain provient d'une évolution biologique régie par la sélection naturelle.</p> <p>Un autre élément est le fixisme, corollaire du créationnisme, qui dit que le monde n'a pas souffert d'aucun changement depuis sa création. Lapierre présente également le catastrophisme qui surgit pour expliquer la présence des fossiles d'animaux, aujourd'hui inexistantes. Cette conception parle de</p>
<p>DÉVELOPPEMENT (Paragraphe 3)</p>	<p>Lapierre atteint à nous donner une complète révision des principales théories de la vie évolution. Au début de l'article, l'auteur fait une reconnaissance à la conception judéo-chrétienne, la partie qui s'oppose à le</p>

Écrire un compte rendu

Voici mes conseils

Un compte rendu d'un article est un texte destiné à transmettre les informations afin qu'il puisse s'en faire une représentation complète du contenu d'un chapitre, le contenu d'un article

Figura 6. Plantilla de texto con ayudante. Ejercicio de escritura de una reseña en francés

Valoración del trabajo en Lingweb por parte de los estudiantes

En este apartado se incluyen algunos resultados tomados de una encuesta abierta y una entrevista grupal semiestructurada realizadas entre mayo y junio de 2009 a un grupo del curso Habilidades integradas en francés II y de una encuesta abierta realizada a dos docentes de ese mismo grupo⁵. También se presentan algunos datos de una encuesta Likert (preguntas 30 a 36 sobre las herramientas de escritura en Lingweb) realizada en diciembre de 2009 y junio de 2010 a cuatro grupos de estudiantes que utilizaron la plataforma⁶, además de algunos comentarios libres recabados por la misma encuesta.

Con estos instrumentos se buscó fundamentalmente establecer, por un lado, las impresiones generales y las actitudes de los participantes frente a Lingweb, sus componentes y sus funcionalidades, y, por el otro, su valoración de la intervención pedagógica en el campo de la escritura teniendo en cuenta el enfoque de proceso (etapas de planificación, textualización y evaluación), los materiales diseñados y las herramientas de apoyo a la escritura. En este apartado se resume la apreciación general de los estudiantes sobre la efectividad de Lingweb para el desarrollo de las competencias de escritura.

Apreciación general de la plataforma Lingweb y las intervenciones pedagógicas

En lo que respecta a la plataforma y sus componentes se destacan aspectos positivos del entorno como su buena organización, su aspecto visual agradable y su facilidad de manejo. Otro aspecto que sobresalió como fortaleza de las secuencias didácticas y de la plataforma como tal fueron las herramientas ofrecidas para la escritura de textos:

... porque obviamente por la plataforma es más cómodo en el sentido de pues que uno tiene más herramientas, puede señalar cosas, puede corregir más fácil... no sé. (Entrevista grupal, sujeto 3, líneas 1678-1683)

⁵ Los datos de la encuesta abierta y la entrevista grupal fueron procesados de forma conjunta utilizando el programa Ethnograph v5.0. En la entrevista participaron los cuatro estudiantes que participaron que en el primer pilotaje de Lingweb.

⁶ En total, 43 estudiantes de cuatro grupos respondieron la encuesta: 14 de Habilidades integradas en francés III, 11 del Taller avanzado de inglés; 12 de Tipologías discursivas en francés VI, 8 de Habilidades integradas en inglés IV. Los resultados completos de la encuesta abierta y la entrevista grupal pueden ser consultados en Herrera (2009) y los de la encuesta final en Berdugo & Pedraza (2010, Informe final de investigación).

Por otro lado, como una debilidad de las secuencias implementadas, se destaca el poco tiempo asignado a la realización de las diferentes actividades. En efecto, el tiempo previsto inicialmente por el profesor casi siempre se extendió en la práctica, entre otras razones, por la dificultad de los ejercicios de escritura de textos académicos, por la falta de familiaridad con este tipo de entornos de trabajo y por el bajo nivel de literacidad electrónica de algunos estudiantes. Un docente de un grupo de pilotaje expresó:

Los ejercicios están bien planeados, insisto que lo que se necesita es más tiempo y un trabajo personalizado de acompañamiento. (líneas 115-118). ...Creo que si se dio un aprendizaje, sobre todo a identificar el texto argumentativo, y de alguna manera a producir párrafos con una estructura argumentativa, pero para mayor efectividad en la producción se debe dar más tiempo y más acompañamiento individual al estudiante para que en ese nivel de lengua se den mejores resultados. (Encuesta, Docente 2, líneas 174-183)

Efectividad de las actividades en Lingweb para el desarrollo de la escritura académica

Sobre los aportes de las actividades realizadas, los estudiantes señalaron la adquisición de habilidades para la comprensión y la utilización de las estructuras retóricas de los textos escritos, el desarrollo de estrategias de lectura y de escritura en lengua extranjera. Además, destacaron aportes en relación con el desarrollo de las competencias de argumentación y con el aprendizaje de la gramática (construcción de frases, uso de conectores lógicos, etc.) y del vocabulario.

He aprendido vocabulario, he mejorado la gramática ya que con lo errores que uno comete aprende a no volverlos a hacer, he aprendido a estructurar mejor las oraciones, a poder conectarlas para que den ideas claras y concisas, he aprendido a usar mejor los conectores e inclusive a utilizar palabras mas acordes al texto. (Encuesta Est 2, líneas 104-112)

Los ejercicios de escritura de textos argumentativos, les permitieron desarrollar habilidades para la expresión de las ideas y el desarrollo de un pensamiento crítico:

Considero que sí es relevante dado que, es fundamental ser críticos de la realidad que se vive y del mundo en general porque considero la argumentación como algo social que además es intelectual, que permite ser un profesional integro con capacidad de refutar e interrogar con argumentos cualquier situación que se presente o se haya presentado. (Encuesta Est 1, líneas 81-90)

Pues no solo me deja mostrar mis opiniones o el porqué de algunas cosas sino que lo sé hacer de manera que me dé a entender, y que sea una opinión valorada debido a que está bien presentada y organizada (Encuesta Est 3, líneas 17-22)

Los estudiantes también reconocieron el interés y la utilidad de las herramientas de edición y revisión provistas por el sistema para el desarrollo de las tareas de escritura. Cuando se refirieron al editor avanzado, destacaron la utilidad de la herramienta de marcado de errores y las opciones de revisión entre compañeros:

... Para mí lo más interesante de la plataforma es el editor de escritura, me parece una herramienta muy buena porque disfruté mucho de la experiencia de corrección entre los compañeros y además este editor ofrece muchas herramientas para la retroalimentación y la corrección de los errores (Encuesta final, Est2).

Un estudiante comentó las diferentes funcionalidades para la escritura en Lingweb: [el sistema de guardado y consulta de las versiones de respuesta] Son muy útiles para la corrección del texto. [sistema de marcado de errores] Es bastante completo y le ayuda a quien corrige. [uso de abreviaturas para los errores] no siempre son fáciles de entender. [plantillas de texto y párrafo] La plantilla es de gran ayuda en la realización de los textos [y las listas de verificación] Permiten aclarar si el texto está dentro de su naturaleza formal. (Encuesta final, Est12).

Otros hicieron sugerencias para incorporar herramientas o funcionalidades nuevas al editor avanzado como un corrector ortográfico y sintáctico:

Sería muy útil en la escritura: una opción que muestre los errores de gramática mientras el estudiante está escribiendo un texto para que pueda mirar el error y corregirlo, por ejemplo que aparezca un subrayado con un color distinto en la parte del texto donde hay errores (Encuesta final, Est 9).

Del mismo modo, los resultados arrojados por la encuesta final en relación con el editor avanzado y la herramienta de revisión textual evidencian una valoración positiva de estas herramientas por parte de los estudiantes (cf. Tabla 1)⁷. En las preguntas 30 a 36 que buscaban evaluar la utilidad y la pertinencia de los editores básico y avanzado de Lingweb, aproximadamente la mitad de los estudiantes encuestados reconocieron las cualidades de ambos editores y su facilidad de manejo.

Tabla 1. Encuesta final: evaluación del editor avanzado y herramienta de revisión textual

Afirmación	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No estás seguro
Respuesta abierta: el editor HTML ofrece variadas opciones de edición.	15,8	34,2	47,4
Respuesta abierta: el sistema de guardado y consulta de las versiones de respuesta al ejercicio es de fácil manejo.	11,9	33,3	28,6
Respuesta abierta: la opción de guardado y consulta de las versiones de las respuestas favorece la reflexión sobre el proceso de aprendizaje.	54,8	28,6	14,3
Editor Lingweb: las opciones de marcado de errores y envío de comentarios son de fácil manejo y son útiles principalmente en los ejercicios de escritura.	31,4	40	28,6
Editor Lingweb: los comentarios enviados a través del editor permiten generar una retroalimentación adecuada para las tareas de escritura.	39,5	44,7	13,2
Editor Lingweb: la lista de errores por categorías (Gram., Voc., Ortog., etc.) de la herramienta de marcado permite señalar los errores de escritura más comunes.	53,3	40	6,7
Editor Lingweb: las abreviaturas de los tipos de errores son fáciles de entender.	6,7	46,7	40

Sin embargo, todos los estudiantes no se mostraron seguros de las ventajas ofrecidas por la plataforma para realizar ejercicios de escritura, lo que podría explicarse por el poco tiempo de uso de varias de las

⁷ Las dos últimas preguntas sobre la organización de los errores por categorías y el uso de abreviaturas para señalar los errores fueron adicionadas a la encuesta aplicada en junio de 2010.

herramientas en algunos cursos y por una falta de familiarización con la plataforma y con los recursos para la escritura. No obstante, sobresale el hecho de que la mayoría de los estudiantes (83%) reconocieron que la creación de varias versiones del texto en los ejercicios de escritura y la posibilidad de acceder a dichas versiones a voluntad favoreció la reflexión sobre el proceso de aprendizaje.

Igualmente, más de la mitad de los estudiantes (71,4%) consideraron que las herramientas de marcado de errores y de envío de comentarios eran útiles para el desarrollo de actividades de escritura y que, al mismo tiempo, eran una fuente de realimentación adecuada al momento de desarrollar tareas de este tipo. De igual forma, la gran mayoría de los estudiantes (93,3%) reconocieron que las categorías de marcado de errores les permitían identificar eficazmente los errores de escritura más comunes; sin embargo, se evidenció cierta dificultad al momento de identificar la abreviatura (nombre corto) para cada tipo de error. Esto podría deberse una vez más a la falta de familiarización de los estudiantes con las herramientas como tal, pues el acceso a las mismas se vio limitado en varios casos a unas pocas intervenciones.

De forma general, si bien la plataforma Lingweb y sus herramientas de trabajo resultaron interesantes y efectivas para la composición de textos y el desarrollo de la escritura académica, el trabajo en el entorno se vio condicionado por aspectos como el acceso limitado a las tecnologías (computadores e insuficiente ancho de banda), la escasez de tiempo para el trabajo dentro del entorno sobre todo cuando no se tuvo acceso externo (fuera del campus) y las dificultades técnicas de la plataforma surgidas durante la implementación de las secuencias didácticas.

DISCUSIÓN FINAL

La propuesta de desarrollo tecnológico y la propuesta pedagógica para desarrollar competencias de escritura académica en el entorno virtual Lingweb fueron validadas, como se mostró en la sección anterior, a través del proceso de evaluación en el contexto universitario. Sin embargo, se requiere mayor evidencia empírica de la efectividad de estos recursos en la formación en idiomas y en los procesos de escritura en particular, en diferentes contextos educativos, de modo que se pueda consolidar el modelo pedagógico y lograr una mayor sofisticación a nivel tecnológico.

Los principales resultados de este estudio se discuten a continuación siguiendo el mismo orden de presentación de los resultados: en primer lugar, los desarrollos tecnológicos logrados; en segundo lugar, el desarrollo de competencias de escritura académica en este tipo de entorno virtual; y finalmente, el nivel de aceptación de estas herramientas por los usuarios.

En lo que respecta a las *herramientas de apoyo a la escritura integradas a la plataforma Lingweb*, es importante destacar los aportes del desarrollo tecnológico a nivel del proceso de composición textual en su conjunto dado que las herramientas fueron concebidas para apoyar las tareas de escritura en las etapas de planificación, textualización y revisión / edición. Así, por ejemplo, el editor avanzado y el chat colaborativo pueden ser usados para ejercicios de planificación del texto; las plantillas de escritura de párrafos y de textos al igual que el Asistente son una guía muy útil para la etapa de textualización (durante la organización y la estructuración del texto); y las listas de verificación, la herramienta de marcado de errores y envío de comentarios, y el sistema de registro y consulta de las versiones de los textos aportan elementos muy útiles para la etapa de revisión y edición, al tiempo que promueven procesos de escritura colaborativa, de autoevaluación y de coevaluación.

Frente a otros entornos virtuales de aprendizaje y a otras herramientas de escritura, las aplicaciones y los recursos que Lingweb pone a disposición del usuario fueron concebidos teniendo en cuenta las variables presentes en la composición de textos en L2 y en la escritura académica. Lingweb es un espacio potencial de investigación en relación con la escritura como proceso (e.g., Cassany, 1997; Greene, 2000; Seow, 2002; Pritchard & Honeycutt, 2006), tal como se concibe actualmente en tanto actividad cognitiva “recursiva” y procedimental que implica, además, según Pritchard y Honeycutt, la instrucción explícita sobre estrategias de autorregulación, la activación de conocimientos previos, el establecimiento de propósitos de escritura y la comprensión de las especificidades de los géneros textuales. Lingweb es un entorno muy rico en posibilidades de enseñanza y de aprendizaje de la escritura académica.

Por otro lado, al analizar el *desempeño de los estudiantes en las tareas de escritura dentro de Lingweb*, siguiendo el enfoque pedagógico

de la escritura como proceso, se observa que la posibilidad de generar varias versiones del texto y de utilizar herramientas como las listas de verificación propician la reflexión metacognitiva que tiene efectos positivos sobre la producción de textos, como lo han demostrado otros estudios (Arciniegas & López, 2007; Pedraza, 2010). El trabajo de escritura y de revisión sistemáticas en el computador permiten que los estudiantes ganen confianza tanto en el uso de la lengua como en la apropiación de la estructura de los textos, lo que tiene como resultado la elaboración de frases cada vez más complejas y la producción de textos más largos, tal como lo señalan Haan y van Esch (2005).

En cuanto al uso de listas de verificación y de las herramientas de revisión textual (marcado de errores y envío de comentarios), durante la etapa de revisión, los estudiantes no realizan una revisión muy completa ni profunda de los textos, como también lo observó New (1999). Esto obedece principalmente a su bajo nivel de suficiencia en la lengua extranjera, a su bajo nivel de apropiación de las estructuras textuales y a su inexperiencia como escritores. En los casos en los que el estudiante realiza una autorrevisión no percibe sus propios errores a nivel estructural del texto, sin embargo, es capaz de detectar algunos errores a nivel superficial (ortografía y sintaxis básica). Un fenómeno similar ocurre en la revisión entre pares y en la corrección de los errores; los pares revisores detectan más fácilmente los errores relacionados con el uso formal de la lengua que con la estructura del texto, al tiempo que los autores tienden a corregir más frecuentemente estos mismos errores pasando por alto, muy a menudo, los comentarios sobre la estructura o el contenido del texto. Por otro lado, la posibilidad que ofrece Lingweb de revisar y corregir los errores de los textos y de identificarlos según la categoría gramatical a la que pertenecen, contribuye al desarrollo de las estrategias metacognitivas y de autorregulación.

Y en cuanto a la enseñanza y el aprendizaje de las especificidades de los géneros académicos y de las secuencias textuales expositivas y argumentativas, el entorno virtual resulta altamente beneficioso para los estudiantes ya que la apropiación de estos saberes les permite estructurar mejor los textos que producen. En este punto, esta investigación hace una contribución significativa a los trabajos sobre escritura académica a través de modelos y guías de estructuración de textos como son las plantillas

de párrafos y textos, el ayudante de escritura y a través de ejemplos de secuencias y actividades didácticas para la enseñanza de la escritura en varios cursos de lengua de diferentes niveles de suficiencia.

Finalmente, *la apreciación general expresada por los usuarios de la plataforma Lingweb* confirma que este tipo de entornos y herramientas resultan muy atractivos para los usuarios en el contexto educativo de la educación superior por la amplia variedad de opciones que ofrece para el aprendizaje de idiomas, en general, y para la realización de tareas específicas de escritura en lengua extranjera en el ámbito académico. Los resultados obtenidos con la implementación de las secuencias didácticas para la enseñanza de la escritura académica en Lingweb corroboran los hallazgos de Hirvela (2005) quien encontró que las actividades de lectura y escritura electrónicas y la búsqueda de textos en línea resultan más atractivas para los estudiantes que la búsqueda tradicional en biblioteca.

A pesar de que, de forma general, la plataforma Lingweb y las herramientas que ésta ofrece como apoyo a la escritura en L2 fueron percibidas por los usuarios como un sistema bien estructurado y de gran utilidad, estas tecnologías no fueron aprovechadas al máximo por los estudiantes, lo que coincide con las observaciones realizadas por New (1999) en su investigación. Esto está ligado, de alguna forma, a la insuficiente disponibilidad o insuficiente capacidad tecnológica o de conectividad en los lugares de residencia de los estudiantes; a su bajo nivel de literacidad electrónica; o a períodos muy breves de familiarización con la plataforma y las herramientas. Por este motivo, resulta imperativo dedicar más tiempo a las intervenciones pedagógicas en la plataforma virtual y ofrecer apoyo personalizado a los estudiantes con dificultades de manera que se optimicen los procesos de enseñanza y de aprendizaje mediados por las tecnologías.

Para terminar, Lingweb representa un aporte importante en relación con el desarrollo de ambientes virtuales para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras y de herramientas enfocadas en el desarrollo de la escritura en el ámbito académico. Sin embargo, es necesario adelantar estudios longitudinales que permitan analizar con mayor profundidad las diversas variables que afectan el complejo proceso de aprendizaje de la L2 y de la escritura en el entorno virtual. Esto permitirá lograr una validación más amplia de las diversas herramientas

y redefinir o formular nuevos requerimientos tecnológicos. Así pues, se plantea la necesidad de desarrollar nuevas fases de investigación en las que se continúe mejorando la plataforma, diseñando y evaluando nuevas intervenciones pedagógicas para la enseñanza de la escritura dentro de Lingweb, tanto en la formación universitaria como en la formación básica y media.

REFERENCIAS

- Arciniegas, E. & López, G. (2007). *Estrategias metacognitivas para la escritura en la universidad*. Informe de investigación inédito, Escuela de Ciencias del Lenguaje. Cali: Universidad del Valle.
- Adam, J-M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Éditions Nathan.
- Adam, J-M. (2006). *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : Armand Colin.
- Adam, J. M. (2008). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation et dialogue*. Paris: Armand Colin.
- Álvarez, M. (1997). *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros.
- Álvarez, A. T. (2001). *Textos expositivos-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Álvarez, S. & Cobo, L. (2003). Diseño y evaluación de un sitio web para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas en la Universidad del Valle. Trabajo de grado inédito, Ingeniería de Sistemas, Universidad del Valle.
- Amézquita, B. (2010). Sistema de evaluación en el entorno virtual Lingweb: diseño de escenarios para cursos de inglés. Trabajo de grado inédito, Licenciatura en lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.
- Aricapa, J. L. & Puentes, J. (2009). Ambiente virtual basado en una arquitectura multiagentes para sistemas e-learning centrado en la enseñanza de: diomas. Trabajo de grado inédito, Ingeniería de Sistemas, Universidad del Valle.
- Berdugo, M. & Pedraza, N. (2005). *Construcción de un ambiente web para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas*. Cali: Unidad de Artes Gráficas Humanidades, Universidad del Valle.
- Berdugo, M. & Pedraza, N. (2008). Evaluación de Lingweb: ambiente virtual para el aprendizaje de lenguas. *Lenguaje*, 36(2), 475-511.
- Berdugo, M. & Pedraza, N. (2010). *Ambiente virtual basado en agentes software para el aprendizaje de lenguas*. Informe final de investigación (inédito). Cali: Universidad del Valle.

- Cassany, D. (1996). *Describir el escribir*. 5ª edición. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Cruz, C. (2006). Rediseño y evaluación de un sitio web para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros en la Universidad del Valle. Fase II. Trabajo de grado inédito, Ingeniería de Sistemas, Universidad del Valle.
- Graves, K. (1996). *Teachers as course developers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Greene, D. (2000). A design model for beginner-level computer-mediated EFL writing. *Computer-Assisted Language Learning*, 13 (3), 239-252.
- Haan, P. & van Esch, K. (2005). The development of writing in English and Spanish as foreign languages. *Assessing Writing*, 10 (2), 100-116.
- Herrera, O. (2009). Diseño e implementación de secuencias didácticas para la escritura de textos e argumentativos en francés como lengua extranjera en el ambiente virtual Lingweb. Trabajo de grado inédito, Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.
- Hirvela, A. (2005). Computer-based reading and writing across the curriculum: Two case studies of L2 writers. *Computers and Composition*, 22 (3), 337-356.
- Holmes, M. (1996-2002). *Markin v4*. Creative technology. Consultado el 18 de julio de 2003 en <http://www.cict.co.uk/software/markin/>
- Hyland, K. (2004). *Genre and second language writing*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Machuca, L. E. (2010). Arquitectura multiagente para un sistema de e-learning centrado en la enseñanza de idiomas. Tesis de maestría inédita, Maestría en Ingeniería de Sistemas.
- Machuca, L. & Rodríguez, P. (2009). Arquitectura multiagente para un sistema e-learning centrado en la enseñanza de idiomas. En J. Sánchez (Ed.), *Nuevas Ideas en Informática Educativa*, Vol. 5 (pp. 83-91). Santiago de Chile.
- New, E. (1999). Computer-aided writing in French as a foreign language: a qualitative and quantitative look at the process of revision. *The Modern Language Journal*, 83 (1), 80-97.
- Pedraza, N. (2010). Introducing the metacognitive reading cycle to biology students. Web-based course in the ECLUV platform of the Language School. Tesis de maestría inédita, Universidad del Valle.
- Pedraza, N. & Berdugo, M. (2007). Diseño y evaluación de una plataforma web para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Fase II. Informe final de investigación. Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.
- Pedraza, N. & Berdugo, M. (2010). Lingweb: A pedagogy-driven CMS for language learning and teaching. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, 8, 11-38.

- Pritchard & Honeycutt, (2006). The process approach to writing instruction. En C. MacArthur, S. Graham & J. Fitzgerald (Eds.), *Handbook of writing research* (pp. 403-416). New York, London: The Guilford Press.
- Rivera, D. (en curso). Modelo de agente de asistencia virtual para la gestión lingüística y la producción textual. Tesis de maestría en Ingeniería, Universidad del Valle.
- Rojas, P. (en curso). El sistema de retroalimentación en la plataforma para el aprendizaje y la enseñanza de idiomas Lingweb. Trabajo de grado, Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.
- Seow, A. (2002). The writing process and process writing. En J. Richards & W. Renandya (Eds.), *Methodology in language teaching. An anthology of current practice* (pp. 315-320). 7th edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shermis, M., Burtein, J. & Leacock, C. (2006). Applications of computers in assessment and analysis of writing. En C. MacArthur, S. Graham & J. Fitzgerald (Eds.), *Handbook of writing research* (pp. 403-416). New York, London: The Guilford Press.
- Valdiri, V. (2010). Diseño e implementación de una secuencia didáctica para la escritura de textos expositivos en inglés (ESP) en el ambiente virtual Lingweb. Trabajo de grado inédito, Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.

SOBRE LOS AUTORES:

Martha I. Berdugo Torres

Profesora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje (Dpto. de Lenguas y Culturas Extranjeras) de la Universidad del Valle. Doctora en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Toulouse Le Mirail (Toulouse, Francia). Se desempeña como docente e investigadora en las áreas de lengua y civilización francesas, lingüística aplicada, didáctica de los idiomas extranjeros, enseñanza de lenguas asistida por computador y metodología de la investigación. Miembro del Equipo de Investigación en Lingüística Aplicada (EILA).

Correo electrónico: maberdug@univalle.edu.co

Oscar Eduardo Herrera Ayala

Profesor de lengua y civilización francesas. Se desempeña como docente de francés en el Colegio Lacordaire de Santiago de Cali y en la Alianza colombo-francesa de la misma ciudad. Licenciado en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. Miembro del Equipo de Investigación en Lingüística Aplicada (EILA).

Correo electrónico: wotan1906@hotmail.com

Verónica Valdiri Vinasco

Profesora de lengua y civilización inglesas. Se desempeña como docente de inglés en el Centro Colombo-Americano de Santiago de Cali y en el Colegio Alejandría de la misma

Martha Berdugo T. - Oscar Eduardo Herrera - Verónica Valdiri V.

ciudad. Licenciada en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. Miembro del Equipo de Investigación en Lingüística Aplicada (EILA).
Correo electrónico: verovald@hotmail.com

Fecha de recepción: 14-07-2010

Fecha de aceptación: 8-11-2010